Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od głosu tętentu kopyt jego walecznych, od dudnienia jego rydwanów, turkotu jego kół. Nie oglądają się ojcowie na synów z powodu opadłych swych rąk, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przerazi ich bicie kopyt jego jazdy, turkot kół rozpędzonych rydwanów! Ojcowie nie obejrzą się na dzieci, bo im ręce opadną ze strachu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na odgłos tętentu kopyt jego silnych *koni*, z powodu turkotu jego rydwanów *i* trzasku jego kół ojcowie nie obejrzą się na synów, gdyż zasłabną im ręce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla głosu tętnienia kopyt waśniwych koni jego, dla grzmotu wozów jego, i trzasku kół jego nie obejrzą się ojcowie na synów, mając opuszczone ręce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przed trzaskiem pompy oręża i waleczników jego, przed grzmotem poczwórnych jego i przed mnóstwem kół jego. Nie obejźrzeli się ojcowie na syny opuściwszy ręce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na odgłos tętentu kopyt jego koni, dudnienia jego rydwanów, terkotu ich kół. Ojcowie nie będą zwracać uwagi na synów, gdyż osłabną im ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu głośnego tętentu kopyt jego rumaków, z powodu hałaśliwego dudnienia jego rydwanów, turkotu jego kół. Ojcowie nie oglądają się za dziećmi, gdyż ich ręce opadają bezsilnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od odgłosu stąpania kopyt jego ogierów, od turkotu jego rydwanów, łoskotu jego kół. Ojcowie nie zwrócą się do swych synów z powodu bezsilności swych rąk, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | słysząc tętent końskich kopyt, dudnienie rydwanów, turkot ich kół. Ojcowie nie będą zważać na swych synów, bo padł na nich strach |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na odgłos tętentu kopyt jego silnych koni, turkotu jego wozów, hurkotu jego kół. Ojcowie nie zwracają uwagi na dzieci, tak zwątlały im ręce |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від голосу його навали, від зброї його ніг і від трясіння його колісниць, звуку його коліс, не повернулися батьки до своїх синів через ослаблення їхніх рук |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec grzmotu tętniących kopyt jego mocarzy, wobec huku jego wozów, skrzypienia jego kół – ojcowie, w bezsilności rąk, nie oglądają się na dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na odgłos uderzających kopyt jego ogierów, na turkot jego rydwanów wojennych, dudnienie jego kół, ojcowie nie obrócą się ku synom, gdyż opadną im ręce |